

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Program postuniversitar
Programul de studii	Program de conversie profesională Limba și literatura franceză

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	CARTEA PENTRU COPII: TEXT, IMAGINE SI MARKETING				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare DC - complementară				DC
	Categoriza de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOP

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	2	Seminar	2	Laborator		Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	56	Curs	28	Seminar	28	Laborator		Proiect	

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiu individual	91
II b) Tutoriat	-
III Examinări	3
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual (II.a + II.b + III)	91
Total ore pe semestru (Ib+IIa+IIb+III+IV)	150
Numărul de credite	6

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate; CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile studiate (limba franceză); CP3 Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic; CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne (limba franceză) și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Utilizarea componentelor domeniului <i>Limbă și literatură</i> în deplină concordanță cu etica profesională; CT2 Comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul clasifică textele (orale sau scrise) în limba franceză și le descrie caracteristicile.	Studentul/absolventul corectează texte în limba franceză, traduce diferite tipuri de texte din limba franceză în limba română, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Obiectivul general al cursului este aprofundarea competenței de traducere de texte literare scrise și de înțelegere a particularităților procesului de traducere de texte pentru copii, prin raportare la specificul
-----------------------------------	---

	<p>destinatarului și a contextului socio-cultural în care va funcționa textul țintă.</p> <ul style="list-style-type: none"> Obiectivele specifice ale cursului sunt: <ul style="list-style-type: none"> - identificarea strategiilor de traducere (ale traducătorului/ editorului/ ilustratorului) specifice cărții pentru copii și analizarea lor prin raportarea la context; - traducerea unor fragmente reprezentative din operele pentru copii selectate din literatura franceză.
--	--

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea literaturii pentru copii/ vs/ traducerea literaturii « culte ».	4	Prelegere	Se vor folosi prezentări ppt, documente de tip digital dar și imprimat, cu eșantioane de cărți electronice și din traduceri .
Problematica/dilema destinatarului		Conversație	
Problematica retraducerii și reeditării		Problematizare	
Traducători români de literatură franceză pentru copii. Cazul scriitorilor traducători	4	Explicație	
Traducere/ adaptare/ rescriere/ repovestire	2		
Particularități ale traducerii textelor pentru copii la nivel lexical și pragmatic	2		
Particularități ale traducerii textelor pentru copii la nivel stilistic	2		
Bibliografie minimală			
1. Constantinescu, Muguraș, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse</i> , Suceava, Editura USV, 2008.			
2. Douglas, Virginie (ed.), <i>Etats des lieux de la traduction pour la jeunesse</i> , Rouen, Presses Universitaires, 2015.			
3. Di Giovanni, Elena, <i>et alii, Ecrire et traduire pour les enfants: voix, images et mots</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2010.			

Aplicații (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Retraducerea și reeditarea capodoperelor literaturii franceze pentru copii în limba română. Studii de caz	4	Explicația	Extrase din corpus, Fișe de exerciții. Fotocopii cu extrase din corpus.
<i>Micul Prinț</i>		Problematizarea	
<i>Romain Kalbris</i>	4	Exercițiul	
<i>Micuțul Nicolas</i>	4		
<i>Benzile desenate</i>	2		
Bibliografie minimală			
1. Cabaret, Florence, Douglas, Virginie (eds), <i>La retraduction en littérature d'enfance</i> , Bruxelles, Peter Lang, 2014.			
2. Constantinescu, Muguraș, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse</i> , Suceava, Editura USV, 2008.			
3. Nières-Chevrel, Isabelle, <i>Introduction à la littérature de jeunesse</i> , Paris, Didier, 2009.			

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile corespund exigențelor programelor de studii din centrele universitare din țară și străinătate care includ discipline centrate pe studiul cărții și al literaturii pentru copii și, având în vedere permanenta legătură cu sectorul editorial, sunt adaptate așteptărilor angajatorilor din acest domeniu.

9. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> Capacitatea de identificare și comentare pertinentă a particularităților traducerii cărților pentru copii în limba franceză. Nivelul de exprimare în scris în limba română în cadrul exercițiilor de traducere. Gradul de parcurgere a bibliografiei. 	Evaluare sumativă: Testare orală pe baza tematicii cursurilor.	50%
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> Prezența și activitatea la seminarii, rezolvarea exercițiilor în timpul seminariilor și a temelor acasă. Corectitudinea și creativitatea soluțiilor de traducere a fragmentelor literare pentru copii din limba franceză în limba română. 	Evaluare pe parcurs: - evaluarea temelor și a exercițiilor de traducere	50%
Standard minim de performanță curs			
<ul style="list-style-type: none"> - capacitate de recunoaștere și comentare a strategiilor de traducere adaptate destinatarului copil; - nivel mediu de exprimare corectă în limba franceză și în limba română (scris și oral); - originalitatea și creativitatea soluțiilor de traducere. 			

Fișa disciplinei

Standard minim de performanță seminar	
-	capacitatea de redare corectă în limba română a particularităților unui text pentru copii tradus după un original în limba franceză;
-	nivel mediu de exprimare corectă în limba franceză și în limba română (scris și oral).

Data completării	Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI

Data avizării	Grad didactic, nume prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Lector univ. dr. Mariana SOVEA

Data avizării în departament	Grad didactic, nume prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în Consiliul Facultății	Grad didactic, nume prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL